

SOBRE EL REMA DEL VASCO

1989-VI-1

Yu. Vl. Zytsar', Ts. G. Menabde

RESUMEN

En pos de otros autores, particularmente R. de Rijk, se investiga la posición anteverbal como la principal remática en el vasco, con precisiones concretas resultantes, y se compara la división remal TRV con la sintáctica SOV, interpretando la fórmula-bloque StOrV a base del objeto universal siguiente, que se pretende al propio tiempo de introducir.

“En cualquier lengua donde hay estructura sintáctica con el complemento=objeto (de tipo SVO o SOV etc.) éste es como regla el rema y esta propia estructura interviene como la más frecuente y principal entre otras remales determinando también su dominancia sintáctica y relevancia tipológica”.

* * *

1. Preferimos el término de uso universal “el rema”, al que le corresponde en la lingüística soviética de hoy el “predicado actual” (aktualniy predikat) (1) que hemos empleado nosotros mismos (2-3), cfr. en la lingüística francesa el término “actuel” que designa toda transición desde el sistema de cualquier idioma al discurso en él (4). En la lingüísti-

(1) Por ejemplo, N. Š. CHILAŠVILI. Vzaimodeystvie aktualnogo chleneniya i sin taksicheskoy struktury vyskazyvaniya v russkom i gruzinskom yazykaj, AKD, Tbilisi, 1985.

(2) YU. VL. ZYTSAR', N. S. CHAYKINA. O sposobaj vydeleniya aktualnogo predicata. Voprosy programirovannogo obucheniya, metodiki prepodavaniya inostrannyj yazykov y teorii yazyka. Kuybyšev, 1969, s. 103-107.

(3) YU. VL. ZYTSAR', Ts. G. MENABDE. Ob aktualnom chlenenii baskskogo prostogo predloženiya. Soobšeniya AN GSSR, 1988, N3, s. 645-648.

(4) Véase bajo “actuel” etc. *Dictionnaire de linguistique*, par J. Dubois col. Larousse P., 1973. El “predicado lógico” (bajo “prédicat”) no es aquí sino un correlato opuesto al “sujeto lógico”, cfr. 15-61.

ca anglo-americana, a juzgar por el diccionario de los términos lingüísticos de O. S. Akhmanova, los términos "actual division" y "actual predicate" designan lo mismo que sus correlatos con la palabra "aktualniy" en la lingüística soviética.

La posición del rema en la oración simple vasca es casi siempre inmediatamente anteverbal. Y esto no es ningún secreto (si no hablamos de lo implícito o velado por la profusión y discrepancia terminológica) para todo el pragmatismo didáctico, así como todo el campo tradicional de las descripciones gramaticales del vasco, incluso la literatura correspondiente de nuestros días, cfr.: "pour les éléments nominaux de la phrase basque"... "la position privilégiée, qui est celle immédiatement antérieure au verbe, sert d'habitude à des fins de mise en relief: anaiak ezagutu du arreba "c'est le frère qui a reconnu (sa) seur" (7).

Cfr. más: "El sintagma (palabra o grupo) clave de la respuesta viene inmediatamente antes del verbo... 1) Nor da hau? Hau Antton da./ Antton da hau; 2) Zer da hori? Hori etxea da./Etxea da hori" (8), es decir TRV/RVT, donde la primera letra designa tópico o tema, la segunda rema y la tercera verbo.

Cfr. más: "En la frase hay un elemento clave que debe colocarse inmediatamente antes del verbo tanto en la pregunta, como en la respuesta, si ésta es afirmativa. El elemento clave en una pregunta puede ser un interrogativo (nor, zer, zein...) o un sintagma cualquiera (neska "muchacha", mutila "muchacho", handia "grande", neska hau "esta muchacha", mutil txiki hori "este pequeño muchacho" etc.). En la respuesta el elemento clave es la palabra o sintagma que corresponde a tal pregunta y deberá, por tanto, ir delante del verbo" (8, p. 31).

Sobre el mismo principio posicional está basado todo el material de los métodos vascos, como por ejemplo: P. Altuna. *Euskera, hire laguna* (varias ediciones) que modernamente nos ha servido en la URSS un servicio decisivo para la enseñanza del vasco, y cuyo comienzo mismo es ya una demostración del principio en cuestión:

(5) El término "predicado lógico" en el sentido del "rema" (una vez más) se empleaba todavía en, por ejemplo: A. SMOLYEVSKI. Sur la mise en relief du prédicat logique en français moderne. *Revue roumaine de Linguistique*, t. XIV, 1969, n2, pp. 137-141.

(6) A. A. SMOLYEVSKIY. Intonatsia frantsuzskoy provestvovatelnoy frazy. AKD, M., 1962.

(7) L. MICHELENA. La langue basque. *Être basque*. Toulouse, 1983, p. 251.

(8) J. LETAMENDIA. *Bakarka*. Euskera a distancia. Gasteiz, 1985, p. 28. La traducción de los últimos ejemplos: 1) ¿Quién es éste? Este es Antonio; 2) ¿Qué es esto? Eso es la casa.

Hau zer da? // Zer da hau?
 ¿Qué es esto?

Hau behatza da. // Behatza da hau.
 Esto es *el dedo*.

Behatza zer (zein) da? // Zer (zein) da behatza?
 ¿Que (cuál) es el dedo?

(En el sentido de: ¿Cuál de estas cosas es el dedo?)

Behatza hau da. // Hau da behatza.
 El dedo es *esto*,

donde el rema está siempre subrayado y las oraciones a la derecha del doble paréntesis//muestran que, aunque el tema o tópico pueden cambiar su posición, el rema con estos cambios guarda siempre su posición anteverbal (sin depender de ser afirmativo o interrogativo), con lo que ésta última resulta principal para el rema. Valiéndonos siempre de los mismos signos: TRV/RVT donde el segundo tipo RVT es algo menos importante, pues tiene un sentido estilístico algo especializado.

2. Después de estas constataciones pasemos, ya ahora, a algunas precisiones.

a) J. A. Letamendia en la página 28 de su citada obra (8) tiene toda la razón al decir que el principio en cuestión es “fundamental”, pero después añade: “se refiere exclusivamente a las oraciones afirmativas”, con lo que puede uno pensar en la oposición correspondiente tanto para oraciones negativas, como interrogativas, pero esto último ya no sería correcto, pues al principio en cuestión le obedecen tanto las oraciones afirmativas, como interrogativas (a pesar de todas las complicaciones en este caso, mostradas por de Rijk en un trabajo de que trataremos en adelante): ya lo hemos visto por los ejemplos citados.

b) “Si la respuesta es negativa, el elemento negado va mejor después del verbo. El resto de los elementos puede ir tanto antes, como después” (8, 31): mendi hura *Jaizkibel* da “Aquel monte es *Jaizkibel*”. *Jaizkibel ez da mendi handia* “*Jaizkibel no es monte grande*” (8,32).

Con ello, sin embargo, no se excluye de modo ninguno la variante *Jaizkibel mendi handia ez da*, con lo que el principio en cuestión no se excluye en escala considerable hasta para las oraciones negativas: T-VR pero también TR-V, donde el signo - muestra la negación.

c) Nuestra siguiente precisión se refiere al ejemplo ya citado de L. Michelena: *anaiak ezagutu du arreba* “es el hermano quien ha reconocido (su) hermana” (7). Como vemos por la traducción española de este ejemplo todo lo original del caso consiste aquí en la remalización

del sujeto o subyekt (anaiak caso ergativo) en vez del complemento o obyekt (arriba, caso inersivo), porque en la mayoría aplastante de las oraciones de cualquier lengua se remaliza precisamente el complemento u obyekt. [El tipo dominante de la oración en cualquier lengua es, pues, él de complemento=obyekt remalizado, en nuestro caso: *Nik harri bat ekartzen dut/harri bat ekartzen dut nik*. “Yo traigo una piedra”, TRV/RVT. Esto es lo que justifica la superapreciación del complemento u obyekt todavía por Tesnière y esto no debe de ser nada desconocido en toda la lingüística moderna sin depender de sus ramas o direcciones].

Pero ¿qué, pues, qué medios se emplean en el vasco para remalizar así al sujeto=subyekt en vez del complemento=obyekt? Como vemos por el mismo ejemplo de Michelena, el sujeto=subyekt se pone para ello en lugar del complemento=obyekt en la posición anteverbal y al propio complemento=obyekt, desalojado de esta posición, se lo envía a ponerse detrás del verbo (como si se hubiera tratado de una negación del complemento u obyekt, véase arriba sobre la negación). La posición anteverbal queda aquí también remalizante, la de rema, focus (un término más) y el propio principio de anteposición preverbal aguanta con ello en este caso (de remalizar al sujeto=subyekt) de nuevo.

d) Por fin podemos preguntarnos: ¿cómo se remaliza en el vasco el propio verbo? Para verlo basta ya que comparemos dos preguntas:

1. *Zer ekartzen duzu?*
¿Qué traes?
2. *Makila hori eramaten al duzu?*
¿Ese palo lo llevas tú?

La respuesta a ambas, a lo que sabemos, será casi la misma:

1. *Makila hori ekartzen dut.*
2. (Ez) *Makila hori ekartzen dut.*

Y ello muestra que la remalización del verbo en particular consiste en el vasco en su conservación en la posición final. Aunque es muy posible que en la segunda respuesta la entonación sea también algo distinta y sirva también de modo complementario a la remalización del verbo. Lo último, por cierto, debe cambiar las cosas en una medida insignificante. Y todas estas cosas, al propio tiempo son muy comprensibles ya a priori, porque para la remalización del verbo en el vasco no puede servir la posición anteverbal: no hay, ni puede haber otro verbo ante el cual poner el verbo en remalización: no hay, ni puede haber en ninguna lengua dos verbos=dos predicados en una sola oración. Y el que la entonación debe emplearse aquí también como medio complementario para que no se confundan algunas variedades muy parecidas de

remalización, esto se ve, ya por ejemplo, en la existencia de dos tipos más de oración omónimos en el sentido remal: *ni nator* "soy yo quien vengo" y *ni nator* simplemente "yo vengo". Es evidente que para diferenciar estos dos tipos se debe casi obligatoriamente acudir a diferencias de entonación, lo que, por desgracia, no es demostrable, ni verificable en nuestras condiciones, es decir fuera de la propia zona del vasco, no in situ.

e) Entre los medios complementarios de la remalización ligados o no con la entonación y seguramente sí con la posición anteverbal, existe en el vasco también el procedimiento siguiente: "Exceptionnellement, un mot peut être mis en relief par l'inversion du bloc verbal: Aitak du aurdiki "C'est le père qui l'a jeté". Aitak untzia du aurdiki "C'est le vase que le père a jeté". Ici le relief est très accusé, même violent, et pour la traduire le français "c'est que" est obligatoire" (9).

Como vemos, el mismo procedimiento consiste aquí en cambiar el orden habitual aurdiki du "echado lo-ha" para él du aurdiki "lo-ha echado", lo que tiene lugar en la proximidad inmediata de la posición anteverbal y sirve para remalizar tanto al sujeto=subyekt, como al complemento=obyekt es decir todo lo que está en la posición anteverbal. R. de Rijk muestra lo anticuado ya de este procedimiento en la escala de todo el idioma vasco, de todos sus dialectos.

f) Dos ejemplos más van a mostrar la eficacia del mismo principio de anteposición preverbal para los miembros de la oración simple vasca otros que el S y O (en ambos ejemplos subrayamos el R):

Zakurra mahaipean dago.
El perro está *bajo la mesa*.

Gabaz etorri dira.
Han venido *de noche*.

Más sobre otros medios análogos, véase (11, pp. 40-43).

3. Aunque a TRV/RTV puede corresponderle entre las estructuras sintácticas la SVO (con sujeto remalizado: *anaiak ezagutu du arreba*) y otras, pero en vigor de la remalización dominante del complemento=obyekt como cosa universal (véase lo dicho arriba) el correlato sintáctico principal de TRV/RVT es SOV/OVS (S- sujeto=subyekt, O- complemento=obyekt, V- verbo) ya conocido en la literatura especial como algo fundamental para el vasco y como base para su introducción clasificativa

(9) P. LAFITTE. *Grammaire basque. Navarre-labourdin littéraire*. Bayonne, 1944, § 117,5 (de §§ 112-120).

de este idioma en un grupo tipológico de las lenguas caracterizado precisamente por SOV (J. Greenberg). La estructura SOV/OVS del vasco es fundamental no solamente por ser dominante cuantitativamente, sino también como básica en el sentido derivativo.

La fórmula de bloque para la correlación en cuestión puede ser StOrV/OrVSt, mientras que, por ejemplo, para RVT del vasco con S remalizado el bloque correspondiente puede ser formulado como SrVOt inversivamente.

La primera de estas fórmulas-bloques es mucho más demostrativa y "mostrativa" de lo que se podría pensar. Muestra no solamente que en su estructura sintáctica el vasco es una lengua SOV y al propio tiempo TRV por su rematismo y que nosotros calificamos esta lengua como SOV por su estructura sintáctica fundamental: nos muestra, además, que esta propia fórmula SOV es fundamental en particular por ser remalizado en las lenguas en general el O y que así lo es en el vasco y que esto participa en hacer al último una lengua SOV.

El vasco es tal lengua (StOrV) también por ser casi siempre en otras estructuras una lengua del rema anteverbal (incluso en el caso de SrVOt).

El signo de interrogación en el título del artículo de Rijk (en la nota 10) es por eso inútil.

4. Este trabajo /IO/, a pesar de los años que cuenta y la aparición de los trabajos posteriores sobre el tema (cfr/II/ y posibles otros) sigue siendo el más importante, y de él, a propósito, no discrepamos casi en nada en cuanto a la posición del rema o focus en el vasco, aunque en alguna parte todavía está por comparar con nuestra aproximación (approach) lo que planeamos para uno de nuestros trabajos siguientes.

Pasemos a algunas citas de este trabajo (p. 343): "The first to discuss the order of constituents in the sentence were R. M. de Azkue *Euskal Izkindea. Gramática Vasca*. Bilbao, 1891, §§ 773-789 and independently M. de Lecuona. *La Métrica Vasca*. Vitoria, 1918. The epoch-making studies of S. de Altube contain the most detailed treatment of the question: (su) De sintaxis euskérica, 1920 and *Erderismos*. 1929. The

(10) R. P. RIJK. Is basque an SOV language? FLV N3 (1969), pp. 319-369.

(11) F. DONZEAUD. The Expression of Focus in Basque. ASU VI (1972), pp. 35-45. Probablemente hay una parte importante sobre el tema en la conocida moderna gramática vasca de Emparantza/Txillardegi, pero no nos es accesible. En cuanto al término "focus" que está hoy tan en boga sobre todo en la lingüística americana, no vemos su diferencia de principio del "rema": es sólo más pintoresco y tiende a designar selectivamente la posición remal, no al propio rema.

point is also discussed in Zamarripa. *Gramática Vasca*, p. 15-17; Umandi. *Gramática Vasca*. 3, 28.

These authors invariably point out the following fact: in order to construct a Basque sentence properly you have to know what is "el elemento inquirido" or "la palabra dominante". Cfr. Umandi. *Gramática Vasca*, pp. 25-26: "Regla: "Elemento inquirido": La palabra o palabras que expresan la idea principal de la frase (aquello por lo que explicita o implícitamente se pregunta) van colocadas inmediatamente delante del verbo".

Y de Rijk añade a ello:

"This is extremely interesting. There is nothing similar in the Romance languages, nor are there any grounds of logic or universal grammar on which to expect anything like this to be the case. This observation represents a genuine insight of Basque grammarians into the workings of their language".

Adhiriéndonos a todo ello notemos, sin embargo, que lo de "universal grammar" aquí parece algo inesperado, pues el propio autor nos cuenta en otro lugar sobre una decena de lenguas, incluso el vasco, en las que Greenberg ha establecido la construcción sintáctica SOV. Pero aquí estamos ya ante los problemas de pura teórica que ya hemos prometido considerar en un otro trabajo.

Autores: Profesor Yu. Vl. Zytsar'. URSS 380086 Tbilisi, prosp. Važa Pšavela VII, dom 5 A, kv.31.

Ts. G. Menabde. URSS. 380060. Tbilisi. Prosp. Važa Pšavela, dom 4, kv. 24.